

William Shakespeare

SONNET CXXX.

My mistress' eyes are nothing like the sun;  
Coral is far more red, than her lips red:  
If snow be white, why then her breasts are dun;  
If hairs be wires, black wires grow on her head.  
I have seen roses damasked, red and white,  
But no such roses see I in her cheeks;  
And in some perfumes is there more delight  
Than in the breath that from my mistress reeks.  
I love to hear her speak, yet well I know  
That music hath a far more pleasing sound:  
I grant I never saw a goddess go,  
My mistress, when she walks, treads on the ground:  
    And yet by heaven, I think my love as rare,  
    As any she belied with false compare.

William Shakespeare

CXXX. SZONETT

Úrnőm szeme nem fénylik, mint a nap,  
Ajka színe se piros, mint korall,  
A fehér hónál keble bronzosabb,  
Hajszála mint a fekete huzal.  
Láttam fehér, kármin rózsát s verest,  
De orcáin ily rózsát még soha,  
S van oly illatszer, amely kellemesb,  
Mint amit lehel úrnőm ajaka.  
Imádom, hogyha szól, mégis tudom,  
Hogy a muzsika gyönyörködtetőbb;  
Hogy istennőként jár, nem mondhatom,  
Mert csak a földön láttam járni őt.  
    Ám úrnőm száz oly nőnél többet ér,  
    Mint kiket hazug hasonlat dicsér.